

Afghan Girl: taking *National Geographic's* most famous photo

- 1 I was in one of these camps one morning,
- 2 and I was walking past one of these tents,
- 3 when I heard voices coming from the tent.
- 4 It turned out to be a school.
- 5 It was a kind of elementary school for girls.
- 6 So I kind of looked in.
- 7 And the teacher asked me to come in and look around.
- 8 And I noticed this one extraordinary little girl with these amazing, piercing kind of blue-green-grey eyes.
- 9 She was a bit shy.
- 10 She was sitting off to the side of the room.
- 11 And I thought—you know—this is an amazing situation, amazing face.
- 12 And I just thought—you know—if I could find a way to photograph her, this could be—you know—a great portrait.
- 13 So what I did was, I actually, in order to kind of put her at ease, to kind of make her relax, I photographed some of the other girls in the school, some of her classmates.
- 14 I wanted to create a situation where she would feel comfortable, she wouldn't feel—I didn't want her—you know—she didn't want to be excluded.
- 15 So, eventually, when I asked the teacher and her if I could photograph this girl, she agreed.
- 16 And in order to work up to that situation I could get a picture of her looking right into the camera, I made maybe five or ten other pictures.
- 17 And this was one of them.
- 18 And she's kind of looking off.
- 19 She's a little bit shy.
- 20 And, in fact, she kind of held—you know—she was trying to be modest,
- 21 because, in fact, it is not really correct for a man to photograph a woman, a woman that has passed puberty,
- 22 but in the case of a girl, it's totally permissible in this case.
- 23 So the next picture, she had her hands up to her face,
- 24 but the light was still not quite right, and that kind of connection still wasn't as strong as I wanted it to be.
- 25 Then the teacher kind of coached her to relax.

Niña afgana: cómo se sacó la foto más famosa de *National Geographic*

- 1 Yo estaba en uno de los campamentos una mañana,
- 2 y pasaba por delante de una de las tiendas de campaña,
- 3 cuando oí voces que venían de la tienda.
- 4 Resultó ser una escuela.
- 5 Era una especie de escuela de enseñanza primaria para niñas.
- 6 Así que me asomé.
- 7 Y la maestra me pidió que pasara y echara un vistazo.
- 8 Y me fijé en una niña extraordinaria con unos increíbles y penetrantes ojos azules verdes grises.
- 9 Era un poco tímida.
- 10 Estaba sentada a un lado de la sala.
- 11 Y pensé, la verdad, esta es una situación increíble, un rostro increíble.
- 12 Y solo pensé, la verdad, si pudiera hallar la forma de fotografiarla, este podría ser, la verdad, un retrato genial.
- 13 Así que lo que hice, en realidad, como para que se sintiera cómoda, como para que se relajara, fotografié a otras niñas de la escuela, a compañeras suyas.
- 14 Quería crear una situación donde ella se sintiera cómoda, no se sintiera... no quería que ella, la verdad... ella no quería sentirse excluida.
- 15 Así que, al final, cuando les pregunté a la maestra y a ella si podía fotografiar a esta niña, aceptó.
- 16 Y para preparar la situación en que pudiera sacarle una foto mirando directamente a la cámara, hice tal vez otras cinco o diez fotos.
- 17 Y esta fue una de ellas.
- 18 Y está como desviando la mirada.
- 19 Está un poco tímida.
- 20 Y, de hecho, es como si mantuviera... la verdad, estaba intentando ser recatada,
- 21 porque, de hecho, no está del todo bien que un hombre fotografíe a una mujer, a una mujer que haya pasado la pubertad,
- 22 pero en el caso de una niña, es perfectamente permisible en este caso.
- 23 Así que la siguiente foto, tenía las manos en la cara,
- 24 pero la luz todavía no estaba del todo bien, y ese tipo de conexión todavía no era lo fuerte que yo quería.
- 25 Entonces la maestra como que le dijo cómo relajarse.

- 26 She said—you know—“This actually is important for us to get the story out about this refugee camp situation.
- 27 We want the world to know what we look like and what kind of conditions we’re living in.”
- 28 So she dropped her hands and I—she—
- 29 the light was right, the background you see here is the tent in the background—
- 30 and she just looked directly into my lens, and for literally just two exposures, just two frames, I got this really concentrated, focused, very intense look on her face.
- 31 And then it was gone.
- 32 She thought I had made the picture, that it was over, and she wanted to go back and be with her friends.
- 33 And she literally jumped up and ran away.
- 34 And that was the end of the shoot.
- 35 But I knew—
- 36 I didn’t know that it would be on the cover of the magazine.
- 37 I didn’t know then that it’d end eventually being a picture which would be recognized around the world,
- 38 but I did know that there was a power and that there was something completely special, unusual and extraordinary about this look.
- 39 And it was—it was literally two or three months after I took this picture that I saw the results,
- 40 because I had shipped the film back to Washington and I’d gone off and was continuing to shoot.
- 41 And it was like two or three months when I actually saw the picture.
- 42 And the picture editor, once he saw this picture on the light table, said,
- 43 “Oh, I think this picture is too disturbing.”
- 44 That actually had to be on the cover of the magazine.
- 45 “Let’s—let’s not—let’s not show it to the editor.”
- 46 And I thought, *No, come on.*
- 47 So we had a compromise, and we showed the editor both pictures: the picture of her with her hands to her face and this—this picture.
- 48 And, as soon as the—as soon as the editor at the time saw this, he literally leapt to his feet and said,
- 49 “There’s our next cover!”

- 26 Dijo, la verdad: «Esto es muy importante para nosotros, para que salga la historia sobre esta situación del campo de refugiados.
- 27 Queremos que el mundo sepa qué aspecto tenemos y en qué tipo de condiciones estamos viviendo».
- 28 Así que ella bajó las manos y yo... ella...
- 29 la luz estaba bien, el fondo que ven aquí es la tienda de campaña al fondo...
- 30 y ella miró directamente al objetivo y en literalmente solo dos fotografías, solo dos imágenes, logré esta mirada en su rostro, concentradísima, fija, muy intensa.
- 31 Y después se acabó.
- 32 Pensó que yo había hecho la foto, que se había acabado, y quería volver con sus amigas.
- 33 Y literalmente dio un salto y se fue corriendo.
- 34 Y ese fue el final de la sesión.
- 35 Pero sabía...
- 36 No sabía que estaría en la portada de la revista.
- 37 No sabía que acabaría siendo una foto que sería reconocida en todo el mundo,
- 38 pero sí sabía que había una fuerza y que había algo completamente especial, inusual y extraordinario en esta mirada.
- 39 Y fue, fue literalmente dos o tres meses después de sacar la foto cuando vi los resultados,
- 40 porque había enviado la película a Washington y me había ido a seguir sacando fotos.
- 41 Y fue como dos o tres meses después cuando vi la foto en realidad.
- 42 El jefe de redacción encargado de la fotografía, cuando vio la foto en la mesa de luz, dijo:
- 43 —Oh, esta foto es demasiado inquietante
- 44 —era la que tenía que ir en la portada de la revista—.
- 45 No se la enseñemos al director.
- 46 Y yo pensé: «No, venga ya».
- 47 Así que tuvimos que llegar a una solución intermedia, y le mostramos al director las dos fotos: la foto en que tiene las manos en la cara y esta, esta foto.
- 48 Y, en cuanto el director de aquel entonces vio esta, literalmente se puso de pie de un salto y dijo:
- 49 —¡Ahí tenemos nuestra próxima portada!